

**FESTIVAL DE
L'IMAGINAIRE**

17^e Festival de l'Imaginaire
du 20 mars au 29 juin 2013

Géorgie
POLYPHONIES DE SVANÉTIE
Ensemble vocal Riho



samedi 6 avril à 19h
dimanche 7 avril à 17h

Maison des Cultures du Monde

POLYPHONIES DE SVANÉTIE

Ensemble Riho

dirigé par Islam Pilpani

Vakhtang Pilpani	Givi Pirtskhelani	Guram Pirtskhelani	Roin Shukvani
Nuri Kherghiani	Perbenks Stepliani	George Pilpani	Giorgi Udesiani
Archil Murgvliani	Giorgi Pilpani	Datuna Shukvani	Giorgi Merlani

Le chant polyphonique représente un des aspects majeurs de l'héritage culturel de la Géorgie et demeure vivant dans les quinze régions du pays. C'est la raison pour laquelle la Géorgie s'est empressée de le faire inscrire par l'Unesco au patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Différentes selon les régions, ces traditions vocales partagent néanmoins un certain nombre de traits communs. Tout d'abord, elles occupent une place prééminente, reléguant au second plan la musique instrumentale. Le principe de la polyphonie domine tous les genres vocaux, sauf ceux exécutés en solo (chants de cavalier, berceuses, chants de travail solitaire) et le chant homophonique (chœur à l'unisson) n'existe pas. La polyphonie géorgienne se compose généralement de trois voix qui sont identifiées beaucoup plus par le rôle qu'elles jouent que par leur registre, même si on peut les classer grosso modo en basse, baryton et ténor. Le chant polyphonique est pratiqué aussi bien par les femmes que par les hommes, mais le répertoire masculin est beaucoup plus vaste. Un des traits principaux de la polyphonie vocale géorgienne est l'abondance d'accords dissonants construits sur des intervalles de seconde, de quarte, de quinte et de septième. Traditionnellement, seule la partie de basse est chantée par un groupe, alors que les parties supérieures sont toujours chantées par des solistes.

La Svanétie est l'une des quinze régions de la Géorgie. Elle se situe dans la partie nord-ouest du pays, sur la plus haute chaîne du Grand Caucase dont certains sommets dépassent les 5 000 mètres d'altitude. Les Svanes (ou *shuan* ainsi qu'ils se nomment entre eux) sont environ 48 000 en Svanétie mais on ignore le nombre de ceux qui vivent en dehors de leur région d'origine. Ils possèdent leur propre langue, le svane, qui appartient au groupe caucasique du sud (kartvélien) comme le géorgien, le mingrélien et le laze. On constate en outre d'importantes différences dialectales entre la Basse-Svanétie et la Haute-Svanétie. Les villages de Haute-Svanétie sont les plus hauts et les plus inaccessibles de toute la Géorgie ; le plus élevé, Ushguli, est à 2 200 mètres d'altitude.

L'activité économique des Svanes est traditionnellement fondée sur l'agriculture (principalement le blé), l'élevage et la chasse qui complète leur alimentation carnée. Par ailleurs, les Svanes entretiennent depuis longtemps des relations commerciales informelles avec leurs voisins mingréliens, géorgiens, balkars, etc.

Du fait de son isolement, la Svanétie a conservé maints traits archaïques, tant en architecture que dans les domaines des croyances, de la structure sociale ou de la culture traditionnelle. Depuis le début du ^{xx}e siècle, l'introduction de l'électricité, de la radio et de la télévision, l'éducation (en langue géorgienne) et la possibilité de vivre un peu partout en Géorgie et en ex-Union Soviétique, enfin plus récemment le développement du tourisme en montagne, ont certes entraîné des changements sociaux ; les Svanes n'en gardent pas moins un fort attachement à leurs valeurs et coutumes traditionnelles.

Le chant choral est la forme musicale dominante. Tous les chants traditionnels (à l'exception des berceuses et de certains chants funèbres) sont exécutés en polyphonie à trois voix. La plupart des chants sont antiphonaux (alternance de deux chœurs de taille égale). Certains chants, notamment épico-historiques, peuvent être accompagnés par la vièle *chuniri* et par la harpe *changi*. Le *changi* est considéré comme un instrument féminin, même si les hommes peuvent en jouer, tandis que le *chuniri* est exclusivement masculin.

L'intervalle de quinte (par exemple : *do - sol*) revêt une importance toute spéciale dans la musique géorgienne et a donné naissance à des échelles diatoniques de cinq degrés qui sont comprises dans

cet intervalle (par exemple : *do - ré* [ou *réb*] - *mi* [ou *mib*] - *fa* [ou *fa#*] - *sol*). Si l'on ajoute à cela qu'à part la quinte, tous les autres intervalles ne coïncident pas avec les intervalles tempérés, il ne faut pas s'étonner si les progressions d'accords sonnent étrangement pour des oreilles européennes.

Nombre de chansons sont aussi dansées sous forme de rondes auxquelles participent tous les chanteurs. Dans la danse *svane*, toute l'action est concentrée dans le bas du corps à partir de la taille. Les danseurs gardent leurs mains posées sur leurs poignards ou leurs ceintures et ne bougent ni les bras ni les épaules. Dans les rondes (*perkhuli*), les danseurs se tiennent les uns les autres par la main ou la ceinture. Il existe aussi des danses en solo dans lesquelles les danseurs marchent ou sautent en faisant des pointes.

Le programme de ce concert couvre différentes périodes du répertoire traditionnel *svane*. Certains, comme *Lile*, *Kviria* et *Lemchili*, sont considérés comme des trésors très anciens et évoquent les croyances et pratiques pré-chrétiennes. D'autres, en revanche, comme *Shairi Mikheil Khergianze* et *Kojre Makhvshi* furent composés dans les années 1970 et 1980 par des chanteurs traditionnels *svanes*. L'auditeur pourra ainsi apprécier la fascinante continuité de la musique *svane*, de ses plus anciens témoignages à ses compositions récentes.

D'APRÈS JOSEPH JORDANIA ET FRANK KANE

MURZA I BEKZIL

Cette ronde chantée héroïque et guerrière célèbre deux héros *svanes*.

LILE

Un chant dédié au soleil et considéré comme l'un des plus anciens de *Svanétie*.

LAZHGVASH

Prière aux dieux que les *Svanes* appellent leurs chefs, accompagnée au *chuniri* et au *changi*.

DALA KOJAS KHELGWAZHALE

Dali est la déesse de la chasse qui récompense le bon chasseur et punit celui qui tue trop de gibier.

JGURAGISH

Saint Georges est très populaire en Géorgie.

DIDEBATA

Version a cappella et dansée du chant rituel *Lazhgvash*.

RIHO

Chant rituel autrefois chanté à l'aube dans la petite église Sainte-Marie d'Ushguli.

LASHGARI

Cette ronde raconte la campagne menée par les guerriers du village d'Etseri contre Qudushera.

VITSBIL-MATSBIL

Comment plusieurs villages de Haute-Svanétie combattirent contre la tutelle de la famille Dadeshkeliani.

MIRANGULA

Parti venger son père, Mirangula fut grièvement blessé. Rentré chez lui, sa mère organisa une fête mais il mourut pendant les préparatifs. Sa mère dissimula la mauvaise nouvelle jusqu'à la fin de la fête.

KVIRIA

Ce chant est probablement lié au culte de fertilité pré-chrétien.

GERGILI

Gergili découvre près du village de Lenjeri une source d'eau si savoureuse qu'il en but jusqu'à s'enivrer.

MÉLODIES À LA VIÈLE CHUNIRI

SOZAR-TSIOQ

Histoire d'une vendetta tragique qui dura pendant plusieurs générations.

KOJRE MAKHVSHI

Chant inspiré par la vie extraordinaire et la mort de l'alpiniste Mikheil Khgeriani.

LEMCHILI

Une ancienne ronde chantée de chasseurs.

YELIA LURDE

Littéralement "le disciple d'Elie". Un ancien chant sacré destiné à influencer le climat.

QANSAV QIPIANE

Chant consacré à un chef de guerre célèbre pour sa vaillance.

QALTIID

Ce chant dont le texte archaïque est intraduisible semble avoir été une prière.

SHAIRI MISHA KHERGIANZE

Hommage à l'alpiniste Mikheil Khgeriani que la reine d'Angleterre appelait le "Tigre des cimes".

GAUL-GAVKHE

Résistance tragique du village de Qalde contre des envahisseurs venus de Letchkhumli.

TAMAR DEDPAL

Cette ronde chantée raconte une visite de la reine Tamar en Svanétie et loue sa beauté, sa puissance et sa victoire sur les Turcs.

*La Maison des Cultures du Monde tient à remercier tout particulièrement :
Monsieur Frank Kane, Madame Maia Kachkachishvili.*

Retrouvez toute la programmation du Festival de l'Imaginaire sur
www.festivaldelimaginaire.com



MAIRIE DE PARIS

